

Die Straßenbahn 3T/3B bringt Sie zu den Jugendstilkostbarkeiten in Süd-Helsinki

Aus der Straßenbahn heraus können Sie viele schöne mehrstöckige Wohnhäuser der Jugendstilperiode sehen. An der gekennzeichneten Haltestelle lohnt es sich, einen kleinen Spaziergang zu unternehmen und die schönsten Art-nouveau-Denkmäler Helsinkis zu bewundern.

Desde las ventanas del tranvía se pueden divisar varios edificios de apartamentos de la época modernista. Merece la pena dejar el tranvía en la parada marcada para dar una vuelta y admirar algunos de los lugares modernistas más bellos de Helsinki.

El tranvía 3T/3B le transporta a los tesoros modernistas del sur de Helsinki



10 TAOS Bulevardi 3
ARCHITEKT/ARQUITECTO SIGURD FROSTERUS 1912

Im regelmäßigen, linienförmigen und knapp verzierten Wohn- und Geschäftshaus sind die Volksromantik und die Formfreiheit der Funktionalität und Sachlichkeit gewichen.

En este edificio de apartamentos y de negocios con formas regulares y lineales y escasamente ornamentado, el romanticismo nacional y las formas libres han dado paso al sentido práctico y el carácter formal.

8 EIRA

Der stimmungsvolle Villenstadtteil Eira wurde in den Jahren 1910–14 erbaut und hat seine ursprünglichen Züge bis heute gut erhalten. In den zweistöckigen, mit Gärten umgebenen Jugendstilvillen befinden sich mehrere Wohnungen. Die bogenförmigen Straßen führen auf eine Anhöhe, auf der sich ein vornehmer Platz und eine zum Meeresstrand führende Allee befindet.

Este barrio fue construido en los años 1910–1914 y ha sabido conservar su carácter con el tiempo. Las villas modernistas de dos pisos rodeadas de jardín suelen estar divididas en varios apartamentos. Sus calles curvas conducen a la cima de la cuesta donde se abre una elegante plaza y una avenida que lleva hasta la orilla del mar.



Este hospital privado diseñado por el arquitecto más reconocido de su época es una de las obras más apreciadas del modernismo. El techo de ángulo elevado y la base de piedra natural evocan la solidez de las iglesias medievales, suavizada por las románticas torres redondas y balcones de las esquinas.



9 BULEVARDI 11
ARCHITEKT/ARQUITECTO GUSTAV ESTLANDER 1904
BULEVARDI 13
ARCHITEKTEN/ARQUITECTOS GRAHN–HEDMAN–WASASTJERNA 1903

In den Straßen Fredrikinkatu und Bulevardi gibt es viele burgenartige, mit prachtvollen Türmen versehene Jugendstilhäuser. Zu den schönsten dieser Häuser zählt das romantisch-phantasievolle Häuserpaar an der Kreuzung der beiden Straßen. Die Wände sind mit malerischen Balkonen und Erkern verziert. Die Vielseitigkeit und unregelmäßige Anordnung der Fenster spiegelt die Raumaufteilung der Innenräume wider.

Fredrikinkatu y Bulevardi albergan numerosos edificios de estilo modernista cuyas imponentes torres imitan castillos. Entre ellos, la pareja de edificios situada en el cruce de estas calles resulta tan romántica como imaginativa. De sus muros asoman pintorescos balcones y salientes con ventanas. La forma variada de las ventanas y su colocación irregular reflejan la división de los espacios interiores.



6 VILLA JOHANNA Laiurinkatu 23–25
ARCHITEKT/ARQUITECTO SELIM A. LINDQVIST 1906

Die für die Frau eines Geschäftsmannes erbaute wunderschöne Villa erinnert an eine mitteleuropäische Stadtvilla und versprüht mit ihrer anmutigen Zierlichkeit einen Hauch vom internationalen Art-nouveau-Stil. Das Gebäude ist ein Gesamtkunstwerk bis zum letzten Pinselstrich – sogar der Gehweg vor der Villa ist mit einem Steinmosaik verziert.

Esta preciosa villa, encargada por un hombre de negocios para su esposa, se asemeja a las villas urbanas centroeuropeas y refleja en su gracia liviana el estilo modernista internacional. Toda la casa es una obra de arte hasta el último detalle. Incluso la acera de delante de la villa ha sido decorada con mosaicos de piedra.



5 HUVILAKATU

Die kleine, sich zum Meer hin öffnende Straße ist eine Kostbarkeit der Jugendstilarchitektur Helsinkis. Die Fassaden, Dächer, Türme und Balkons der villenartigen Häuser sind fantastisch verziert und vielseitig geformt. Die Gebäude der Straße stammen hauptsächlich aus den Jahren 1904–10.

1 HAVIS AMANDA Kauppatori
BILDHAUER/ESCUPTOR VILLE VALLGREN 1908



Die wichtigste der berühmten Skulpturen der Jugendstilperiode Helsinkis ist die sinnliche Meerjungfrau Havis Amanda, das Sinnbild der aus dem Meer gestiegenen Stadt. Die Skulptur erregte anfangs viel Aufsehen, sowohl Bewunderung als auch Ablehnung.

La escultura pública individual más importante de la época modernista es la sensual sirena Havis Amanda, símbolo de la ciudad surgida del mar. En un principio, esta obra causó un gran revuelo y admiración y desaprobación a partes iguales.

2 ETELÄESPLANADI 4
ARCHITEKT/ARQUITECTO ARMAS LINDGREN 1913

Das Gebäude war seiner Zeit das höchste und modernste in Helsinki: Die Zwischendecken wurden aus Beton gefertigt und das Haus wurde mit einer Zentralheizung ausgestattet.

En su tiempo este edificio fue el más alto y el más moderno de Helsinki: los suelos eran de cemento y se dotó al edificio de calefacción central.

3 ETELÄESPLANADI 2
ARCHITEKT/ARQUITECTO KARL LINDAHL 1912

Der Geschäftspalast aus grauem Granit wurde seiner Zeit für eine Versicherungsgesellschaft errichtet. Im Haus gab es auch Wohnungen.

Este espléndido edificio comercial de granito gris fue construido inicialmente para una aseguradora. También contenía algunos apartamentos.

4 SCHALININ TALO
Tehtaankatu 9

ARCHITEKT/ARQUITECTO USKO NYSTRÖM 1902



Eines der interessanteren und imposanteren Häuser der zahlreichen Jugendstilgebäude in der Tehtaankatu ist das große Schalinhäus. Seine Wände sind wie eine Naturlandschaft: frei arrangierter Granit, sich im Putz schängelnde Reliefs, Flechtenreliefs und mit roten Ziegeln eingerahmte Fenster. Das gemütliche und gleichzeitig individuelle Gebäude ist ein großartiges Beispiel für den finnischen Jugendstil.

Entre la gran variedad de edificios de estilo modernista que dan a la calle Tehtaankatu, el más interesante e imponente es esta gran casa. Sus paredes son como paisaje natural: una composición libre en granito, relieves de revoco en espiral, relieves de liquen y ventanas enmarcadas con ladrillo rojo. Es un edificio acogedor y a la vez original, un espectacular ejemplo del modernismo finlandés.

Esta corta calle con salida al paseo marítimo forma parte de los tesoros de la arquitectura modernista de Helsinki. Las fachadas de los edificios con apariencia de villas, los techos, las torres y los balcones están fabulosamente ornamentados y siguen numerosas formas diferentes. Los edificios de la calle datan principalmente de los años 1904–10.

© Kaupunkimittausosasto, Helsinki 001/2008